

= 1 =

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयामि ।
 tadyathāpi nāma Śāriputrāham etarhi teṣāṃ buddhānām bhagavatām evam
 acintyaguṇān* parikīrtayāmi /¹

舍利子、我今斯く彼等諸仏世尊の不可思議の功徳を称讃するが如く、

‘And as I at present magnify here the inconceivable excellences of those blessed Buddhas,

- 1 **तद्यथापि नाम शारिपुत्र** tad-yathā-api nāma Śāriputra シャーリプトラよ、あたかも、／舍利弗、如
 तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂
 अपि नाम api nāma *ad.* 恐らく、あたかも
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子

- 2 **अहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयामि**
 aham etarhi teṣāṃ buddhānām bhagavatām evam acintya-guṇān parikīrtayāmi
 わたくしがいま、かれら仏・世尊たちのもろもろの不可思議な功徳をこのように称讃しているように、
 ／我今者称讃諸仏不可思議功徳、
 अहम् aham *pron.* [- N.] 我
 एतर्हि etarhi *ad.* 今、而今、於今時
 तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣāṃ *m. pl. G.* (-m+子 -m+子)] [定冠詞的な用法]
 बुद्ध buddha *m.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -m+子)] 仏、覺者
 भगवत् bhagavat *m.* [-ām *pl. G.* ~の] 世尊、有徳、薄伽梵
 एवम् evam *ad.* かくのごとく、是、如是
 अचिन्त्यगुण achintyaguṇa *m.* [-ān *pl. Ac.*] 不可思議功徳
 अचिन्त्य acintya *a.* [未来受動分詞 < a-√cint] 考えられざる、不可思議
 चिन्त् cint *v.* 考える
 गुण guṇa *m.* 性質；善性、徳、徳、功徳
 परिकीर्त् pari-√kīrt (10) *P.* [-kīrtayāmi *pres. 1. sg.*] 広く布告す；称讃す、賞賛

= 2 =

एवमेव शारिपुत्र ममापि ते बुद्धा भगवन्त एवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयन्ति ।
 evam eva Śāriputra mamāpi te buddhā bhagavanta* evam acintyaguṇān* parikīrtayanti* /
 舍利子彼等諸仏世尊も亦我が不可思議の功徳を称讃したまはく、
 thus, O Śāriputra, do those blessed Buddhas magnify my own inconceivable excellences.

- 1 **एवमेव शारिपुत्र** evam eva Śāriputra そのようにまさしく、シャーリプトラよ、／—
 एवम् evam *ad.* 是、如是
 एव eva *ad.* [直前の語の強調] 全く是の如く
- 2 **ममापि ते बुद्धा भगवन्त एवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयन्ति**
 mama-api te buddhā bhagavanta evam acintya-guṇān parikīrtayanti
 かれら仏・世尊たちもまた、わたくしのもろもろの不可思議な功徳を次のように称讃している
 ／彼諸仏等、亦称説我不可思議功徳、而作是言、
 अहम् aham *pron.* [मम mama *G.* ~の] 我

¹ 段落記号追加

अपि *api ad.* 又, 復, 亦
 तद् *tad pron.* [ते *te m. pl. N.*] [定冠詞的な用法]
 बुद्ध *buddha m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)]
 भगवत् *bhagavat m.* [-vantaḥ *pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)]
 परिकीर्त् *pari-√kīrt (10) P.* [-kīrtayanti *pres. 3. pl.*]

= 3 =

सुदुष्करं भगवता शाक्यमुनिना शाक्याधिराजेन कृतम् ।

suduṣkaraṃ Bhagavatā Śākyamuninā Śākyādhirājena kṛtam /*

世尊釋迦牟尼釋迦大王は甚難作の事を作せり、

‘A very difficult work has been done by Śākyamuni, the sovereign of the Śākyas.

- 1 (本文略) 『世尊・釈迦牟尼・釈迦族の大王は、非常になしがたいことをなした。
 / 釈迦牟尼能為甚難希有之事

सुदुष्कर *suduṣkara n.* [-am *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 非常に難しいこと, 難行, 甚難, 稀有

सु *su ad.* 非常に

दुस् *dus* 不変辞 難き, 困難なる

कर *kara m.* [<√kr 為す, 作る] 為すこと, 作ること

भगवत् *bhagavat m.* [-ā *I.* 意味上の主語] 世尊

शाक्यमुनि *Śākyamuni m.* [-inā *I.*] 釈迦族の苦行者, 釈迦牟尼, 釈迦文

शाक्य *śākya m.* [Capilavastu の王族の名] 釈迦族, 釈迦

मुनि *muni m.* 賢人, 苦行者, 隠者, 仙, 牟尼

शाक्याधिराज *Śākyādhirāja m.* [-ena *I.*] 釈迦族の大王

अधिराज *adhirāja m.* 最高統治者, 皇帝

कृत *kṛta a.* [過去受動分詞 <√kr 為す, 作る; -am *N.*] 為された

= 4 =

सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः कल्पकषाये
 सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये आयुष्कषाये क्लेशकषाये ॥१८॥

Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambudhya

sarvalokavipratyayanīyo dharmo deśitaḥ kalpakaṣāye sattvakaṣāye dṛṣṭikaṣāya

āyuskaṣāye kleśakaṣāye //18//

索訶世界に於て無上なる正等覺を証得し已りて劫波の濁、有情の濁、見の濁、命の濁、煩惱の濁の
 中に於て一切世間難信の法を説けり (と)

Having obtained the transcendent true knowledge in this world Sahâ, he taught the Law which all the world
 is reluctant to accept, during this corruption of the present kalpa, during this corruption of mankind, during
 this corruption of belief, during this corruption of life, during this corruption of passions.

- 1 **सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य**

{ *Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambudhya* }

娑婆世界において、無上なる正等覺をさとってから、/ 能於娑婆国土、…得阿耨多羅三藐三菩提、

सहा *Sahā f.* [-āyām *L.* (-m+子 -ṃ+子)] 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河

लोकधातु *lokadhātu m.* [-au *L.* (-au+a- -āv+a-)] 世界, 国, 国土

अनुत्तर *anuttara samyak-sambodhi f.* 無上正等正覺, 阿耨多羅三藐三菩提

अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅

सम्यक्संबोधि samyaksaṃbodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覺, 三藐三菩提

अभिसंबुध् abhi-saṃ-√budh (4) *A.* [-budhya 絶対分詞] 全く目覚める, 覺, 証

2 **सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः** sarva-loka-vipratyayaniyo dharmo deśitaḥ

...一切の世間〔の者たち〕の信じがたい法を説かれた』〔と〕。／為諸衆生、説是一切世間難信之法。

सर्वलोकविप्रत्ययनीय sarvalokavipratyayaniya *a.* [-aḥ *m. N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 一切世間難信

सर्व sarva *a.* すべての, 一切, 皆, 諸, 総, 全

लोक loka *m.* 世, 世間

विप्रत्ययनीय vipratyayaniya *a.* 難信, 極難信 語源については諸説あり

धर्म dharma *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 仏陀の教説, 法

देशित deśita *a.* [過去受動分詞 <√diś 説示する *Caus.*; -aḥ *m. N.*] 示された, 示, 説, 所説, 演説

3 **कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाय आयुष्कषाये क्लेशकषाये**

kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye drṣṭi-kaṣāya āyus-kaṣāye kleśa-kaṣāye

時代の汚濁、生ける者の汚濁、見解の汚濁、寿命の汚濁、煩惱の汚濁の中で、

／五濁悉世、劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、命濁中、

कल्पकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.* ~において] 劫濁

कल्प kalpa *m.* 宇宙論的時間, 劫

कषाय kaṣāya *m.* 渋み, 苦味; 穢れ; 頹廢, 濁

सत्त्वकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.*] 衆生濁

सत्त्व sattva *m.* 人, 衆生, 有情, 眷屬

दृष्टिकषाय drṣṭikaṣāya *m.* [-e *L.*] 見濁

दृष्टि drṣṭi *f.* 見ること, 見

आयुष्कषाय āyuskaṣāya *m.* [-e *L.*] 命濁

आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量

क्लेशकषाय kleśakaṣāya *m.* [-e *L.*] 煩惱濁

क्लेश kleśa *m.* 苦痛, 辛苦, 煩惱, 惑